

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 18

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en het Koninkrijk België inzake sociale zekerheid
van hun onderdanen, die overzee arbeid hebben verricht;
's-Gravenhage, 4 februari 1969*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1969, 17.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1969, 98.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 11 juli 1969 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 9714.

Ter uitvoering van artikel 7, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 5 november 1971 te Brussel een administratief akkoord tot stand gekomen. Ingevolge zijn artikel 7 is het akkoord op 5 november 1971, met terugwerkende kracht te rekenen vanaf 30 juni 1969, in werking getreden. De Nederlandse en de Franse tekst van dit akkoord luiden als volgt:

Administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing van de op 4 februari 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake sociale zekerheid van hun onderdanen, die overzee arbeid hebben verricht

De bevoegde autoriteiten van Nederland en van België

Uitvoering gevend aan artikel 7, eerste lid, van de op 4 februari 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake sociale zekerheid van hun onderdanen, die overzee arbeid hebben verricht,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt verstaan onder:

- a) de Overeenkomst: de op 4 februari 1969 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake sociale zekerheid van hun onderdanen, die overzee arbeid hebben verricht;
- b) bijdragen: de patronale solidariteitsbijdragen, bedoeld in artikel 68 van de Belgische wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid;
- c) Nederlandse ondernemingen: in Nederland gevestigde ondernemingen, die op het grondgebied van voormalig Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werknemers van Nederlandse of Belgische nationaliteit te werk stellen;
- d) de Dienst: de Dienst voor overzeese sociale zekerheid te Brussel;
- e) het Bureau: het Bureau voor Belgische Zaken de sociale verzekering betreffende, te Breda.

Artikel 2

Mét de invordering van de bijdragen, die de Nederlandse ondernemingen ingevolge artikel 5 van de Overeenkomst aan de Dienst verschuldigd zijn, wordt belast het Bureau, genoemd in artikel 1, onder e) van dit Akkoord.

Artikel 3

Opdat de Dienst het bedrag van de verschuldigde bijdragen kan vaststellen, zal het Bureau binnen twee maanden na afloop van een kalenderjaar voor elke Nederlandse onderneming aan de Dienst een opgave verstrekken van:

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique en matière de sécurité sociale applicable à leurs ressortissants qui ont exercé une activité professionnelle outre-mer, signé à La Haye le 4 février 1969

Les autorités compétentes néerlandaise et belge

En exécution de l'article 7, paragraphe premier de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique en matière de sécurité sociale applicable à leurs ressortissants qui ont exercé une activité professionnelle outre-mer, signé à La Haye le 4 février 1969,

Sont convenues des dispositions ci-après:

Article 1

Pour l'application du présent arrangement, il faut entendre par

- a) l'Accord: l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en matière de sécurité sociale applicable à leurs ressortissants qui ont exercé une activité professionnelle outre-mer, signé à La Haye le 4 février 1969;
- b) cotisations: les cotisations patronales de solidarité, visées à l'article 68 de la loi belge du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer;
- c) entreprises néerlandaises: les entreprises établies aux Pays-Bas et qui occupent des agents de nationalité belge ou néerlandaise dans les territoires de l'ancien Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- d) l'Office: l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, à Bruxelles;
- e) le „Bureau”: le „Bureau voor Belgische Zaken de sociale verzekering betreffende” (Bureau des Affaires belges concernant les assurances sociales) à Bréda.

Article 2

Le „Bureau” dénommé à l'article 1, sub e) du présent arrangement est chargé de la perception des cotisations dues par les entreprises néerlandaises à l'Office, en application de l'article 5 de l'Accord.

Article 3

Pour permettre à l'Office de fixer le montant des cotisations dues, le „Bureau” communiquera à l'Office, dans les deux mois après l'expiration d'une année civile, pour chaque entreprise néerlandaise, un relevé indiquant:

- a) de namen, voornamen en geboortedata van de op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda Urundi in dat jaar tewerkgestelde werknemers van Nederlandse of Belgische nationaliteit;
- b) het aantal maanden gedurende welke de onder a) bedoelde werknemers in genoemde gebieden arbeid hebben verricht, dan wel verlof hebben genoten.

Tevens vermeldt het Bureau in de opgave voor welke werknemers de maximum-bijdrage, bedoeld in de artikelen 15 en 19 van de Belgische wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, door de ondernemingen reeds wordt gestort.

Artikel 4

De Dienst doet door tussenkomst van het Bureau aan de ondernemingen weten welk bedrag verschuldigd is, alsmede de wijze waarop en de termijn binnen welke dit bedrag moet worden gestort.

Artikel 5

De bijdragen, verschuldigd over het tijdvak, liggend tussen 1 januari 1966 en de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn direct opeisbaar.

De Dienst kan evenwel toestaan, dat deze bijdragen naar rato van 1/36 gedeelte per maand worden gestort in de loop van de eerste drie jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 6

De aanvraag om ouderdomspensioen of weduwen- en wezenpensioen, verschuldigd ingevolge artikel 4 van de Overeenkomst wordt ingediend bij het Bureau.

Het Bureau zendt deze zo spoedig mogelijk, vergezeld van de nodige bewijsstukken door naar de Sociale Verzekeringsbank.

Het bestuur van de Sociale Verzekeringsbank besluit daarop onverwijld.

Artikel 7

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van zijn ondertekening, met terugwerkende kracht vanaf 30 juni 1969, en heeft dezelfde werkingsduur als de Overeenkomst.

- a) les noms, prénoms et dates de naissance des agents de nationalité néerlandaise ou belge occupés pendant ladite année dans les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- b) le nombre de mois pendant lesquels les agents visés sub a) ont, dans les territoires précités, exercé une activité professionnelle ou bénéficié d'un congé.

Le „Bureau” mentionnera également dans le relevé les agents pour lesquels les entreprises versent déjà la cotisation maximale visée aux articles 15 et 19 de la loi belge du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer.

Article 4

L'Office fait connaître aux entreprises, par l'intermédiaire du „Bureau”, le montant dû ainsi que le mode et le délai prescrits pour le versement de celui-ci.

Article 5

Les cotisations dues pour la période se situant entre le 1er janvier 1966 et la date d'entrée en vigueur de l'Accord sont directement exigibles.

Toutefois, l'Office peut en autoriser le versement à raison de 1/36^{me} par mois au cours des trois premières années après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6

Les demandes de rente de vieillesse ou de rente de veuve et d'orphelin, due en application de l'article 4 de l'Accord, seront introduites auprès du „Bureau”.

Le „Bureau” les transmettra à la „Sociale Verzekeringsbank” (Banque des assurances sociales) aussi vite que possible, accompagnées des pièces justificatives nécessaires.

La direction de la „Sociale Verzekeringsbank” y statuera sans délai.

Article 7

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet rétroactif à partir du 30 juin 1969, et aura la même durée d'application que l'Accord.

GEDAAN te Brussel, de 5de november 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: *Voor het Koninkrijk België:*
(w.g.) C. J. VAN SCHELLE (w.g.) P. HARMEL

FAIT à Bruxelles, le 5 novembre 1971 en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) C. J. VAN SCHELLE

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) P. HARMEL

Uitgegeven de *negende* februari 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. K. N. SCHMELZER.